



常青藤 名家名译

格兰特船长的儿女

Les Enfants du capitaine Grant

[法] 儒勒·凡尔纳 著

陈筱卿 译



亲近文学大师·阅读世界经典

整个兽群则以锐不可当的势头奔腾而去，响声更大，最后消失在火山映照的那一带山坡上。



二十一世纪出版集团
21st Century Publishing Group



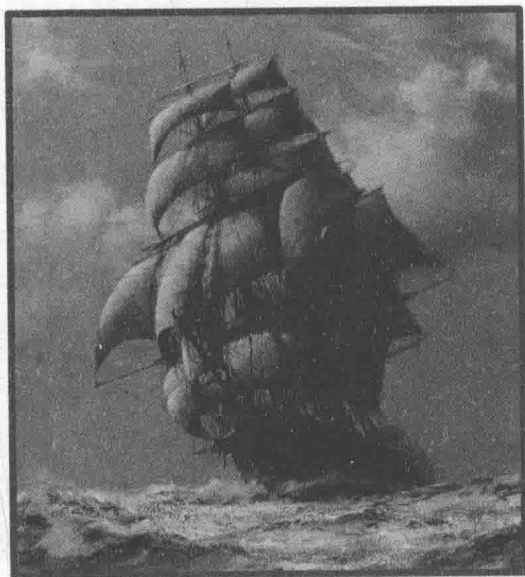
常青藤 名家名译

格兰特船长的儿女

Les Enfants du capitaine Grant

〔法〕儒勒·凡尔纳 著

陈筱卿 译



亲近文学大师·阅读世界经典



二十一世纪出版社集团
21st Century Publishing Group

图书在版编目(CIP)数据

格兰特船长的儿女 / (法) 儒勒·凡尔纳著; 陈筱卿译. — 南昌: 二十一世纪出版社集团, 2018.3

(常青藤名家名译)

ISBN 978-7-5568-3287-3

I. ①格… II. ①儒… ②陈… III. ①科学幻想小说—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第304377号

格兰特船长的儿女 [法] 儒勒·凡尔纳 / 著 陈筱卿 / 译

责任编辑	邹 源
特约编辑	杨立新
封面设计	冀文婷
策划制作	北京知信阳光文化发展有限公司
出版发行	二十一世纪出版社集团 (江西省南昌市子安路 75 号 330009) www.21cccc.com cc21@163.net
出 版 人	张秋林
经 销	全国各地书店
印 刷	深圳市福圣印刷有限公司
版 次	2018 年 3 月第 1 版 2018 年 3 月第 1 次印刷
开 本	680mm×920mm 1/16
印 张	33.5
字 数	429 千字
书 号	ISBN 978-7-5568-3287-3
定 价	42.00 元

赣版权登字-04-2017-920

版权所有·侵权必究

如发现印装质量问题, 请寄本社图书发行公司调换, 服务热线: 0791-86512056

目录

CONTENTS

上 卷

第一章	双髻鲨	002
第二章	三封信件	009
第三章	玛考姆府	018
第四章	格里那凡夫人的建议	025
第五章	“邓肯号”起航	031
第六章	六号舱房的乘客	037
第七章	巴加内尔的来龙去脉	045
第八章	“邓肯号”上又添了一位侠肝义胆的人	052
第九章	麦哲伦海峡	060
第十章	南纬 37° 线	070
第十一章	横穿智利	079
第十二章	凌空一万二千英尺	086
第十三章	从高低岩下来	093
第十四章	天助的一枪	102
第十五章	巴加内尔的西班牙语	109
第十六章	科罗拉多河	116

第十七章	南美大草原	125
第十八章	寻找水源	135
第十九章	红 狼	145
第二十章	阿根廷平原	155
第二十一章	独立堡	163
第二十二章	洪 水	171
第二十三章	像鸟儿一样栖息在大树上	179
第二十四章	依然栖息在树上	188
第二十五章	水火无情	196
第二十六章	大西洋	201

中 卷

第一章	返回“邓肯号”	209
第二章	云中山峰	218
第三章	阿姆斯特丹岛	222
第四章	巴加内尔与少校打赌	228
第五章	印度洋的怒涛	237
第六章	百努依角	245
第七章	一位神秘水手	251
第八章	到内陆去	259
第九章	维多利亚省	265
第十章	维迈拉河	271
第十一章	柏克与斯图亚特	277
第十二章	墨桑线	285

第十三章	地理课的一等奖	292
第十四章	亚历山大山中的金矿	301
第十五章	《澳大利亚暨新西兰报》消息	308
第十六章	一群“怪猴”	314
第十七章	百万富翁畜牧主	322
第十八章	澳洲的阿尔卑斯山	330
第十九章	急剧变化	338
第二十章	ALAND——ZEALAND	347
第二十一章	心急如焚的四天	356
第二十二章	艾登城	364

下 卷

第一章	“麦加利号”	372
第二章	新西兰的历史	379
第三章	新西兰岛上的大屠杀	385
第四章	暗礁	392
第五章	临时水手	399
第六章	吃人的习俗	405
第七章	一行人到了本该避开的地方	409
第八章	所在之处的现状	415
第九章	往北三十英里	423
第十章	民族之江	429
第十一章	道波湖	437
第十二章	酋长的葬礼	445

第十三章	最后关头	451
第十四章	禁山	458
第十五章	锦囊妙计	466
第十六章	腹背受敌	471
第十七章	“邓肯号”缘何出现	478
第十八章	审问	485
第十九章	谈判	491
第二十章	黑夜中的呼唤	500
第二十一章	塔波岛	509
第二十二章	巴加内尔最后又闹了个笑话	519

說書以章一第

上卷

第一章 双髻鲨

1864年7月6日，东北风呼啸，一条豪华游轮开足马力，在北海峡^①全速航行着。尾樯上悬挂着的英国国旗在迎风招展。主桅杆上悬挂着一面小蓝旗，用金线绣着两个鲜艳夺目的字母：E.G.^②。字母上方还有公爵的徽记。该游轮名叫“邓肯号”，船主爱德华·格里那凡爵士不仅是英国贵族院苏格兰十二位元老中的一位，而且还是享誉英伦三岛的大英皇家泰晤士河游轮协会最著名的一位会员。

此刻，格里那凡爵士与其年轻的夫人海伦以及爵士的一位表兄弟麦克那布斯少校都在“邓肯号”上。

“邓肯号”刚刚造好下水，在做它的处女航。它已驶到了克莱德湾^③外几海里处，正要返回格拉斯哥^④。当船驶近阿兰岛海面时，瞭望台上的水手突然报告，说是有一条大鱼正尾随于船后的水波之中。船长约翰·孟格尔立刻派人把这一情况报告了格里那凡爵士。后者便带着麦克那布斯少校一起来到舰楼，询问船长那是一条什么鱼。

“说真格的，阁下，”约翰·孟格尔回答道，“我想那是一条巨大的鲨鱼。”

① 北海峡，指爱尔兰与苏格兰之间的海峡。

② E.G.系船主Edward Glenavan（爱德华·格里那凡）的姓名缩写字母。

③ 克莱德湾，位于苏格兰以西。

④ 格拉斯哥，位于克莱德海湾。

“这片海域也有鲨鱼？”格里那凡爵士惊呼道。

“肯定有，”船长又说，“这是一种属于天秤鱼^①的鲨鱼，它出没于任何温度的海域。如果我没看错的话，那就是一条天秤鱼！如果阁下恩准的话，如果尊夫人也想观赏一番奇特的捕鱼方法的话，我们立刻就能知道它是何物了。”

“您意下如何，麦克那布斯？”少校平静地回答道。

“另外，”约翰·孟格尔又说道，“这种可怕的鲨鱼数量极多，捕杀不尽，我们正好遇上这个机会，既可除去一害，又可观赏到惊心动魄的一幕。何乐而不为呀？”

“那好吧，就捕捉它吧。”格里那凡爵士回答说。

爵士随即派人前去通知夫人。海伦夫人对此也颇感兴趣，便兴冲冲地来到舰楼上准备观赏这动人的一幕。

海上风平浪静，海水清澈，大家清楚地看到那条大鲨鱼在海里蹿上蹿下地迅速游动着。只见它忽而潜入水下，忽而跃出水面，动作矫健，勇猛无比。约翰·孟格尔船长逐一地下达命令。水手们按照船长的命令，把一条粗粗的绳子从右舷抛入水中，绳头上有一只大钩子，钩子上穿着一大块腊肉。那鲨鱼虽然远在五十码^②以外，却立即闻到了腊肉那诱人的香味。只见它如离弦的箭一般冲了过来，霎时间，它便游到游轮附近。只见它那灰黑的双鳍在猛烈地击打着海水，尾鳍则保持着身体的平衡，径直冲那块腊肉而去。它那两只凸出的大眼睛，闪出贪婪的光芒。当它反转身子时，只见它那张大嘴大张开来，四排大白牙显现在人们眼前。它的脑袋又宽又大，如同一把安在长柄上的双头铁锤。约翰·孟格尔船长没有看错，它果然就

① 天秤鱼系英国水手对这种鲨鱼的称谓，因为它的头像天秤，确切地说，像是双头铁锤，在法国被称为“锤头鲨”，学名为“双髻鲨”。——作者注

② 码，长度单位，1码约合0.9144米。

是鲨鱼中最贪婪的那种，英国人称它为“天秤鱼”，而法国普罗旺斯^①地区的人则称它为“犹太鱼”。

“邓肯号”上的乘客们和水手们全都直勾勾地盯着那头大鲨鱼，只见它一下子便冲到钩子旁，突然一个打挺，身子一滚，吞下鱼钩，腊肉落入口中，粗绳被拉直，鲨鱼被钩住了。水手们赶忙转动帆架末端的轱辘，把那庞然大物吊了上来。鲨鱼发现自己已脱离水面，便更加奋力地挣扎起来，蹦跳不止。水手们见状，立刻又用另一根粗绳，打成一个活结儿，套住它的尾部，使之动弹不得。鲨鱼很快地被吊上船来，抛在甲板上。一个水手小心翼翼地上前去，猛地一斧头下去，砍断了鲨鱼的尾巴。

捕捉巨鲨的一幕宣告结束，那庞然大物失去了威风，没什么可怕的了。水手们报仇雪恨的心情得以平复，但是，他们的好奇心却尚未得到满足。按照惯例，捕捉到鲨鱼之后，必须给它开膛破肚，在它的肚子里寻觅一番。因为鲨鱼什么都吃，水手们希望能够从其肚腹之中寻找到一点儿意外之物，再说，他们的这种希望并非次次落空。

格里那凡夫人不愿意观赏这种恶心的“搜索寻觅”，便独自回到自己的舱房去了。鲨鱼仍躺在甲板上喘息着，它身长约有十英尺^②，体重大约有六百多磅。这在鲨鱼中并不算太长太重，但是，天秤鱼仍旧可以归之于鲨鱼中最凶猛的一种。

水手们立刻三下五除二地便把这头鲨鱼给开了膛。鱼钩倒是被吞进了肚里，可却不见它肚里有什么东西，足见这条庞然大鱼已经许久未曾进食了。水手们大失所望，正要将其残骸抛入海中，水手长却突然发现它的肚腹中有一个粗糙的东西。

① 位于法国南部地中海地区。

② 英尺为英美制长度单位，1英尺合约0.3048千米。书中以后出现的英寻（1英寻约合1.8288米）、英里（1英里约合1.6093千米）、海里（1海里约合1.8532千米），以及重量单位磅（约合0.4536千克）就不再另做解释了。

“嘿！那是什么？”水手长叫喊道。

“那个吗？那是块石头，”一个水手回答说，“它吞下石头好保持身体平衡。”

“瞎说！”另一个水手说道，“那是一枚打进这浑蛋肚子里的连环弹^③，它还没来得及消化呢。”

“你们都在胡猜什么呀，”大副汤姆·奥斯丁反驳道，“你们难道没有发现，这家伙是个醉鬼，它喝光了酒不算，还把酒瓶子也给吞进肚子里去了。”

“什么！”格里那凡爵士惊呼道，“鲨鱼肚子里有只瓶子？”

“货真价实的一只瓶子，”大副回答道，“不过，这只瓶子显然不是从酒窖里取出来的。”

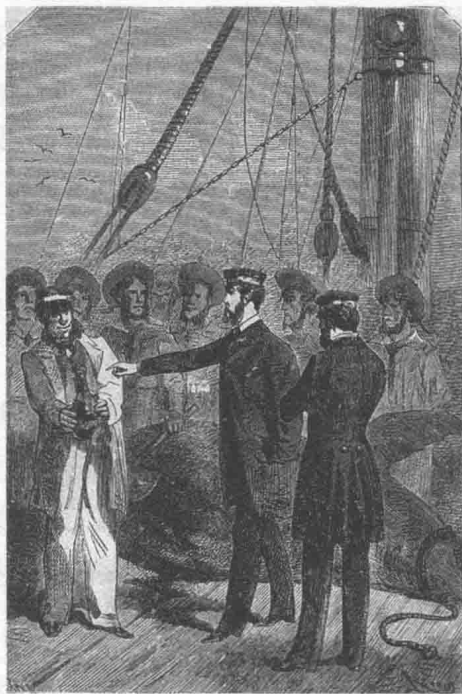
“那好，奥斯丁，”格里那凡爵士说道，“您把瓶子取出来，要小心点儿，海上漂流的水瓶里往往都装着重要的信件。”

“您还真的相信？”麦克那布斯少校说道。

“至少我认为这是很有可能的。”

“咳！我不同您抬杠了，”少校道，“也许瓶子里有什么秘密。”

“这我们很快就能知晓。”格里那凡爵士说完又连忙问道，“怎么样，奥斯丁？”



“喏，瞧！”大副举着他没少费周折刚从鲨鱼肚子里取出来的那件没模

③ 旧时的一种炮弹，用铁链连着，双双打出，以击断敌船桅杆。

没样的东西说。

“好，”格里那凡爵士说道，“让人把它洗干净，送到舰楼来。”

奥斯丁受命照办，把那东西洗干净，送到方形厅，放到桌子上。格里那凡爵士、麦克那布斯少校、约翰·孟格尔船长，围桌而坐。一般而言，女人比男人更好奇，所以海伦夫人也围了上来。

在海上，一点点儿小事也会被看作是件了不起的大事。大家寂然无声地待了一会儿，都在以目探视，心想：这玩意儿里面究竟装的是个什么东西？是遇难船只的求救信，还是一个航海者寂寞难耐胡乱写的一封无关紧要的信？

格里那凡爵士立刻动手检查瓶子，想弄个水落石出。他就像是一位在寻找重要案件线索的英国检察官似的，认真仔细、专心致志地检查着。格里那凡爵士并不是在故弄玄虚，他这么仔细是对的，因为表面上看去并不重要的东西，往往会藏有破案的重大线索。

格里那凡爵士先从瓶子的外部检查起。这是一只细颈瓶，瓶口玻璃很厚，上面还缠着铁丝，只是铁丝已经生锈了。瓶壁也很厚，能承受大气压力，一看就知道那是法国香槟省^①生产的，阿依^②或埃佩尔奈^③的酒商常爱拿这种酒瓶敲击椅衬档，椅衬档被敲断了，可酒瓶却仍然完好无损。现在的这只瓶子在海上不知漂了多久，不知被撞击了多少次，但却仍没有破裂，可见其结实程度有多么惊人。

“这是克里格酒厂的酒瓶。”少校脱口而出。

少校是这方面的行家，他的判断没有人怀疑。

“亲爱的少校，”海伦夫人答道，“如果不知它从何处而来，光知道它的出处，看来并不重要。”

① 位于法国东北部，系著名的香槟酒产地。

② 香槟省内的地名。

③ 香槟省内的地名。

“很快就会弄清楚的，我亲爱的海伦，”格里那凡爵士回答道，“我们已经可以肯定它是从很远很远的地方漂过来的。您看，瓶子外面这层固化物质，已经接近于矿石了，那是因为长期在海里泡着，受到腐蚀的缘故。它在被鲨鱼吞进肚子里之前，就已经在海里漂流了很长时间。”

“我完全同意您的分析，”少校接嘴说，“瓶子外面结了厚厚的杂质，就表明它已经漂流了很久。”

“它究竟是从哪儿漂来的呢？”格里那凡夫人急切地问。

“您先别着急，我亲爱的海伦，先得等一等，研究这瓶子得有耐心。除非我判断错了，否则这个瓶子很快就会给我们解开谜团的。”

格里那凡爵士一边这么说着，一边开始刮擦封在瓶口的那层坚硬的物质。没多一会儿，瓶塞便露了出来，不过，已经被海水侵蚀得不成模样了。

“真可惜，”格里那凡爵士说，“即使瓶子里藏着信函，字迹也一定模糊难辨了。”

“很有可能。”少校附和道。

“不过，我倒也认为，”格里那凡爵士又说，“如果瓶口塞得不紧，瓶子扔进海里会立即沉底的，幸好鲨鱼把它吞进肚子里去，带到了‘邓肯号’上来。”

“这是肯定的，”约翰·孟格尔船长应声道，“不过，要是我们在它漂在海上时就将它捞上来的话，就能确定其经纬度，可以研究一下气流和海流的方向，判断出瓶子在海上漂流的路线了。可是，我们是从鲨鱼肚子里把它取出来的，这就无法判断这些情况了。”

“我们先看看再说吧。”格里那凡爵士回答道。

这时候，他小心谨慎地拔出了瓶塞，一股海腥味立刻在舰楼里弥漫开来。

“是什么东西？”海伦夫人以她那女性惯有的急切心情迫不及待地问道。

“没错！”格里那凡爵士说道，“我没有猜错！是信件！”

“信件！信件！”海伦夫人惊呼道。

“可是，”格里那凡爵士说，“因为纸受潮，全都黏在瓶颈上了，没法取出来。”

“那就把瓶子砸碎。”麦克那布斯少校提议说。

“我倒是希望让瓶子保持原样，完好无损。”格里那凡爵士说。

“我赞成这个意见。”少校随即转变了态度。

“当然，不砸碎瓶子更好，”海伦夫人说，“不过，瓶子里面的信要比瓶子本身更加重要，因此，应该退而求其次。”

“阁下只需将瓶颈敲掉，里面的东西就可以完完整整地取出来了。”约翰·孟格尔提议道。

“说得对！就这么办，我亲爱的爱德华。”海伦夫人大声说道。

其实，也只能采取这个办法了。所以，尽管格里那凡爵士很不乐意，也只好把那只宝贵的瓶子的瓶颈敲掉。还必须用榔头来敲，因为瓶子上的那层杂质已经坚硬得如同花岗岩一般了。不一会儿，瓶颈被敲碎，散落在桌子上，大家立刻看到有几张纸黏在了一起。格里那凡爵士小心翼翼地把它们从瓶中抽出来，一张一张地揭开，摊放在桌子上。海伦夫人、少校和船长围在了他身旁。

第二章 三封信件

这几张纸经海水侵蚀，字迹模糊，只能辨清一些单个的字词，连不成句，拼不成行。格里那凡爵士仔仔细细地看了好几分钟，颠过来倒过去地看，对着阳光看，每个字的一笔一画全都仔仔细细地研究了一遍，然后，他才抬起头来看着正焦急地望着他的朋友们说道：“这是三封不同的信件，很可能是一封信的三张信纸，是用三种不同的文字写的：一封用英文，一封用法文，一封用德文。从没被侵蚀掉的那些字迹来看，这一点是毫无疑问的。”

“不过，剩下的那些字至少总反映点儿意思吧？”海伦夫人急切地问。

“这我难以说清，我亲爱的海伦，信上的字太不完整。”

“这三封信上所留下的字也许可以互为补充吧？”少校说道。

“应该是的，”约翰·孟格尔说道，“海水不可能把三封信上的同一行的同一个字给侵蚀掉。我们可以把那些断句残词相互拼凑在一起，总可以看懂个大概的。”

“好的，就这么办，”格里那凡爵士说，“我先来看看英文的。”

英文信件上的断句残词是这样的：

62	Bri	gow
sink		stra
aland		
skipp	Gr	
that monit		of long
and		ssistance
lost		

“这些字看不出是个什么意思。”少校颇为失望地说。

“不管怎么说，”孟格尔船长回答道，“这总还是地地道道的英文。”

“这一点是肯定无疑的。”格里那凡爵士说，“sink（沉没），aland（登陆），that（那），and（以及），lost（死亡）等这些词还都是很完整的。而skipp，显然是skipper（船长），至于Gr，大概是一位名叫Gr……（格……）什么的人名，也许是遇难船只的船长名字。”

“另外，”约翰·孟格尔说，“monit和ssistance的意思也很明显：monit应该是monition（文件），而ssistance应该是assistance（救助）。”

“嗯！这么一看，就有点儿意思了。”海伦夫人说。

“可惜的是，”少校说道，“缺少整行整行的词。是什么船？在哪儿出的事？这我们就搞不清楚了。”

“我们会弄清楚的。”格里那凡爵士颇为自信地说。

“这是当然的，”总是附和大家意见的少校应答道，“可是，怎么弄清楚呢？”

“把三封信相互补充着来看就行了。”格里那凡说。

“对，就这么办！”海伦夫人大声赞同道。

第二封信比第一封信侵蚀得更加厉害，只剩下如下的几个孤立的词：